Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W przypływie\* gniewu zakryłem na chwilę swoją twarz przed tobą, lecz w wiecznej łasce\*\* zlitowałem się nad tobą – mówi JAHWE, twój Odkupiciel.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W przypływie gniewu zakryłem przed tobą twarz na chwilę, lecz w wiecznej łasce okazałem ci litość — mówi JAHWE, twój Odkupiciel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W niewielkim gniewie ukryłem na chwilę swoją twarz przed tobą, ale zlituję się nad tobą w wiecznym miłosierdziu, mówi JAHWE, twój Odkupiciel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W maluczkim gniewie skryłem maluczko twarz swoję przed tobą; ale w miłosierdziu wiecznem zlituję się nad tobą, mówi Pan, odkupiciel twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na mały czas rozgniewania zakryłem oblicze moje maluczko od ciebie, a miłosierdziem wiecznym smiłowałem się nad tobą, rzekł odkupiciel, JAHWE twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W przystępie gniewu ukryłem przed tobą na krótko swe oblicze, ale w miłości wieczystej nad tobą się ulitowałem, mówi Pan, twój Odkupiciel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W przystępie gniewu zakryłem swoją twarz na chwilę przed tobą, lecz w wiecznej miłości zlitowałem się nad tobą, mówi Pan, twój Odkupiciel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W porywie gniewu na chwilę zakryłem przed tobą swoją twarz, lecz z miłości odwiecznej się ulitowałem – mówi JAHWE, twój Odkupiciel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W przystępie gniewu zakryłem na chwilę moje oblicze przed tobą, lecz w wiecznej łaskawości obdarzyłem cię miłością - mówi JAHWE, twój odkupiciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uniesiony gniewem ukryłem na moment swoje oblicze przed tobą, lecz w miłości odwiecznej mam litość nad tobą - mówi Jahwe, twój Odkupiciel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в малому гніві Я відвернув від тебе моє лице і тебе помилую вічним милосердям, сказав той, хто тебе визволяє - Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W przystępie gniewu, nagle skryłem przed tobą Moje oblicze – mówi twój Odkupiciel, WIEKUISTY, ale w wiecznej miłości ulitowałem się nad tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W powodzi oburzenia na chwilkę ukryłem przed tobą swe oblicze, lecz z lojalną życzliwością po czas niezmierzony zmiłuję się nad tobą – rzekł twój Wykupiciel, JAHWE. |

1. 1) w przypływie, ּבְׁשֶצֶף , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w wiecznej łasce, עֹולָם ּובְחֶסֶד , l., ze względu na pojemność znaczeniową חֶסֶד : w wiecznej miłości, wierności, poświęceniu. [↑](#footnote-ref-3)